

Die gute Übersetzung

Übersetzen als Gegenstand der Didaktik

- Augenmerk auf das Verstehen altsprachlicher Texte im Medium der deutschen Muttersprache
 - zielsprachliche Übersetzung eher unwichtig
 - Hinweise, was eine gute Übersetzung ist, fehlen in der altsprachl. Didaktik
- ➔ auf das Verstehen, nicht auf das Übersetzen kommt es an

Theorie der literarischen Übersetzung

- Ablauf des Übersetzens und Regeln
- Wolfgang Schadewaldt: Übersetzer; befasst sich mit Frage, ob wörtlich (dokumentarisch) oder frei (transponierend) übersetzt werden soll; Forderung nach dokumentarischem Übersetzen

Die drei Texttypen und ihre Übersetzung

- inhaltsbetonte, formbetonte und appellbetonte Texte
- Schreibweise von Texten:
normale Schreibweise (Sachprosa): zielsprachenorientierte Übersetzung
rhetorische Schreibweise (Kunstprosa): ausgangssprachenorientierte Übersetzung
poetische Schreibweise: kaum feste Regeln

Zur Tradition der Übersetzungsmaximen

- Cicero als Wegbereiter der Übersetzungstheorie: gibt Alternative, nicht Wort für Wort, sondern sinngemäß zu übersetzen
- Verankerung der zielsprachenorientierten Übersetzung
- Historismus und Romantik: ausgangssprachenorientiert übersetzen, angewandte Methode in der Dichtung bis heute
- dennoch: größtenteils wieder Hinwendung zu zielsprachlich orientiertem Übersetzen